
Klauzurní práce

Klauzurní práce

Studenti, kteří mají jeden z oborů Mezikulturní komunikace jako nediplomní (tj. nepíšící na něm diplomovou práci), mají povinnost projít zkouškou z předmětu **Klauzurní práce**, který probíhá výhradně formou konzultací. Tuto zkoušku uděluje učitel, který práci konzultoval. Splnění dané studijní povinnosti je podmínkou pro uzavření indexu **před státní bakalářskou zkouškou na nediplomním oboru** (tj. tato studijní povinnost se nikterak nevztahuje k uzavření indexu pro BZK na diplomním oboru).

Klauzurní práci je komentovaný překlad vybraného textu psaného rodilým mluvčím v cizím jazyce v rozsahu nejméně 10 normostran (1 NS = 1800 znaků).

O zadání textu k překladu student požádá některého z následujících vyučujících:

- **ANGLIŠTINA:** Zuzana Jettmarová, Eva Kalivodová, David Mraček, Šárka Tobrmanová, Zuzana Šťastná, případně některý externí vyučující ÚTRL
- **FRANCOUZŠTINA:** Šárka Belisová, Tomáš Duběda, Jovanka Šotolová
- **NEMČINA:** Věra Kloudová, Tomáš Svoboda, Monika Žárská
- **RUŠTINA:** Maria Molchan, Danuše Oganješjanová, Stanislav Rubáš
- **ŠPANĚLŠTINA:** Anežka Charvátová, Jana Králová, Vanda Obdržálková

Konzultace ke klauzurní práci. Ve studijních plánech všech bakalářských oborů je uveden kurz s názvem *Seminář k bakalářské / klauzurní práci*, resp. *Klauzurní / bakalářská práce*. Daný kurz probíhá výhradně formou konzultací určených k diskusi nad klauzurními a bakalářskými překlady a jejich komentáři. Studenti oboru Angličtina pro mezikulturní komunikaci musejí absolvovat alespoň 3 takové konzultace, studenti ostatních oborů se na počet a formu konzultací dohodnou s vedoucím své práce. Konzultace musejí probíhat během semestrů a zkuškových období (nikoli o prázdninách) a po žádném z vyučujících nelze požadovat, aby před odevzdáním práce překlad nebo jeho části textu opravoval. Student by však mohl rovněž konzultovat se specialisty v oboru, k němuž se zvolený text vztahuje.

Úprava a struktura klauzurní práce:

- titulní list (jméno a příjmení studenta, název originálu s úplným bibliografickým údajem, název přeloženého textu, obor, pracoviště, rok)
- obsah
- text překladu
- komentář k překladu
- seznam použité literatury
- text originálu

Komentář k překladu má rozsah nejméně 5 normostran a měl by se soustředit na následující aspekty:

- překladatelská analýza předlohy
- typologie překladatelských problémů
- metoda překladu (strategie konkrétních řešení)
- překlad jako celek ve vztahu k výchozímu textu a kontextu

Student práci odevzdá učiteli, který mu překlad zadal – v jednoduché vazbě a polotuhých deskách, přičemž text originálu je do práce pouze volně vložen.

Práce je klasifikována známkou jako zkouška z předmětu Klauzurní práce.

Orientační kritéria známkování. (1) Známkou "výborná" je práce hodnocena v případě, že překlad nevykazuje závažnější neporozumění a významové omyly a komentář odpovídá zadaným kritériím (v práci se mohou objevit méně závažné jazykové chyby, např. v interpunkci, pokud nebrání porozumění). (2) Známkou "velmi dobrá" je hodnocena práce, pokud je v překladu zachována a adekvátně převedena věcná, pragmatická a stylistická složka textu, avšak objevují se v něm nepřehledné velké jazykové a významové prohřešky a komentář nevykazuje závažnější porušení zadaných kritérií. (3) Známkou "dobrá" je hodnocena práce, kdy překlad vykazuje závažnější jazykové a významové nedostatky, ale je "redigovatelný", tj. vyžaduje určité věcné opravy a stylizační úpravy.

Překlad. Pokud text překladu nebo jeho část zásadním způsobem změní smysl originálu nebo je pro čtenáře nesrozumitelný, je práce hodnocena známkou "neprospěl". Totéž se týká změny funkce sdělení nebo etných závažných faktografických chyb. Pro hodnocení překladu je dále určující: zvládnutí analýzy, převod sémantické, stylistické a pragmatické/semiotické složky textu, stupeň interference cizího jazyka na všech rovinách výstavby textu a jazyková správnost, tvůrčí práce s mateřským jazykem, ověření včerné stránky textu (transkripce/transliterace, reálie, termíny, jména, názvy).

Komentář. V komentáři má student prokázat schopnost teoretické reflexe překladových problémů a jejich řešení.